PARIGI NEL MAGGIO DEL 1871 ODI SAFFICHE DI MARCO ANTONIO CANINI

Marco Antonio Canini

PARIGI

NEL MAGGIO DEL 1871

ODI SAFFICHE

DI

MARCO-ANTONIO CANINI

CON LA TRADUZIONE IN FRANCESE

PARIS EN MAI 1871

ODES SAPHIQUES

PAR

MARCO-ANTONIO CANINI

AVEC LA TRADUCTION EN FRANÇAIS

PARIS
ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR
47, PASSAGE CHOISEUL, 47

1872

A LAURA

I

Tu della vaga Avignonese il nome
Caro al Tosco poeta, ed hai, com'ella,
Qual Dea, leggiadro incesso, ed auree chiome,
Persona bella;

Ed in te pur, sì come in lei che Amore
Divinizzò col raro Italo stile,
Il dolce viso è testimon del core,
Del cor gentile.

E una lacrima a te non chieggo invano
Per tutti lor che, vincitori o vinti,
Scorse Parigi, o'l cu costante piano,
In Maggio estinti.

Quanti petti bevean l'aer vitale,
Pur giovinetto l'anno, ed or son terra!
A mille e mille affrettò'l dì ferale
Quell'empia guerra.

Molti accoglie il suburbio in quel nefando
Conflitto ancisi, o squallida campagna;
E sulle fosse di notte ululando
Raspa la cagna.

Dan rigoglio a verzieri Parigini
Le accatastate salme ivi giacenti:
Su vi ruzzano i bimbi, e fiorellini
Colgono aulenti.

Nei villaggi di Francia intanto suonano
Della Vergin gli altari, e le chiesole,
Pianto di madri; e tristi salmi intuonano
Misere e sole.

E a Senna in riva, alla gran villa, tace
Degli opifizi il suono; ed altri serra
Carcere, altri è fuggiasco, ed altri ha pace
Alfin sotterra.

Guardano gli affamati figli, e motto
Pur non fanno le donne dei caduti;
O quei le madri che piangon dirotto,
Guardano muti.

Buona Laura, pietà, pietà di tante
Sventure atroci!.. E abbi di lor pietate,
Anche di lor che sparsero il fiammante
Olio, sciaurate!

Regge sua vita col lavoro a stento
L'operosa; e se tende la man, « donna »
Altri susurra con beffardo accento
« Scegni la gonna ».

Quante la scingon !... ahi ! quante delire
Arsei, sbucando di lor tane grame,
Gli ostelli ove non provoca al fallire
La dura fame.

Oh nati all'odio !... E siamo noi seguaci
Del Nazareno ?... Ahi di giustizia ignude
Nostre opere !... Ohimè bugiarde paci,
Vendette crude !

Raggiante il viso, e l'una man sul core,
E tesa al ciel, per invocar chi 'l regge,
L'altra, Gesù sclamava: è amore, amore
Tutta mia legge.

E amor beveano a' dolci occhi fulgenti
Del buon maestro le pie donne accolte
A lui dintorno, e a' pargoletti intenti
Diceva rivolte:

« Tocca, tocca la falda della veste
Al profeta »... E 'l divino a lor chinava
Le belle luci sorridenti e meste,
E li baciava.

II

La pia mente volgendo all'angosciosa
Ultima notte di Gesù, la stilla,
O Laura, tergi, che bagnò pietosa
La tua pupilla.

Membrando la vision che al morituro
Della sciaurata umanità i delitti
Scoverse, nel volume del futuro
Col sangue scritti,

Fremo d'ira, nè so come squarciato
Orrenda pietà e sdegno e rio dolore
Non abbiano in quel punto il trambasciato,
Il santo core.

E tra' fantasmi che premeano il forte
Petto del grande, anco apparir le squadre
Che fratricide spargendo la morte
Fer di sangue adre

Di Parigi le vie nel Maggio in dire
Notti e in giorni nefasti... Oh chi la rima
Chioccia mi dà che'l furiar dell'ire
Francesi esprima,

Mentre l'oste Alemanna pur la rea
Zuffa udiva e'l fragor della ruina,
E con empio gioir l'empia vedea
Clade Latina!

Notti d'orrore!... Fra la strage Erinni
Moltipede e moltimane gavazza:
Tal figurâr del gran tragedo gl' inni
La Furia pazza (1).

Tingon gl'incendii in rosso il cielo; in rosso
Tinge il sangue la terra, ed un chiarore
Rossiccio i muri: ogni ruscello è un fosso
D'alto cruore.

Chi è volto in fuga o corre e non s'arresta;
Altri procombe, e morte i feri aspetti
Irrigidisce: il vincitor calpesta
Cognati petti.

Al rugghio delle fiamme ed al crollare
De' palchi e al crepitar delle faville,
Altre miste, qual'onde e venti in mare,
Son voci mille.

Tuono di bronzi ignivomi, stridio
Di mitragliere, urla ferine, e fiochi
Dogliosi accenti, se vien ch'altri Iddio
Morendo invochi.

E chi è colui che in sugli spaldi d'armi
Irti e d'elmetti appar di San Dionigi,
E pur ghignando trinca?... Ei guardar parmi...
Guarda Parigi.

Maledetto sii tu, ladron Germano,
Che il vin Francese rubato bevendo,
A Francesi sventure disumano
Godi irridendo!

Tu quivi, a Metz od a Strasburgo, armato
Della mal tolta preda a guardia siedi,
E lo imminente su tua patria fato
Stolto! non vedi.

Ascolta, ascolta!.. È d'impetuosi venti
Il cozzo e 'l mugghio e l'urlo: un rombo,
Come di mille folgori cadenti,
Per l'aer s'udio.

Ascolta, ascolta!.. È questo, è questo il rombo
Delle plebi d'Europa inferocite...
Ahi quanti incendii!... Ohimè quante di piombo
Mortai ferite!

Ah! ma se piange Francia, pur non ride
Tua Germania: ambo preme un rio destino,
E del petrolio l'acre fiamma stride
Anche a Berlino.

Volgansi a deprecar tanta sventura
Dai capi nostri, se possibil fia,
D'ogni saggio la mente, e tutta cura
D'ogni alma pia.

Trovi il saggio al consorzio umano salde
E giuste norme, sì che alliu dal core
Sgombri fugato il tristo odio, e lo scalde
Fiamma d'amore;

E ricerchi le leggi onde sortita
Nei doni della ricca altrice terra
Venga a ciascun sua parte, e sia finita
La cruda guerra.

E le vendette riprovar delire,
L'opra del sofo aitar, il duolo acerbo
Molcere dell' oppresso e acquetar l'ire
Col dolce verbo

È ufficio della donna, o Laura; e quando
Squassi truce Discordia ancor sua face,
Interporsi fra l'armi, e andar gridando
« Deh! pace, pace »;

Delle palle al fischiar con fermo viso
Starsi pietosa de' feriti accanto,
E sovra il campo d'atro sangue intriso
Spargere pianto.

25 dicembre 1871.

A LAURE

I

Ton nom est celui de la charmante Avignonaise, si cher au poète Toscan : tu as, comme elle, un ravissant port de déesse, des cheveux dorés et la beauté.

En toi aussi, comme chez Laure, que l'amour divinisa par l'admirable style de Pétrarque, un aimable visage témoigne de la noblesse du cœur.

Ce n'est donc pas en vain que je te demande une larme pour tous ceux que Paris et la plaine environnante virent tomber en mai, pour les vainqueurs et pour les vaincus.

Combien de poitrines qui respiraient l'air vital lorsque cette année (qui va finir) était encore jeune, sont maintenant devenues de la poussière! Cette guerre impie hâta le jour fatal pour des milliers de malheureux.

Beaucoup d'entre ceux qui périrent dans cette exécrable lutte, sont ensevelis dans les faubourgs ou dans de tristes campagnes ; la nuit, les chiens vont gratter en hurlant sur leurs fosses.

Les enfants, dans les jardins de Paris, folâtrent sur le gazon touffu qui couvre les dépouilles entassées des morts, et ils y cueillent des fleurs odoriférantes.

Cependant, dans les villages de France, des mères désolées font retentir de leurs pleurs et de leurs tristes psalmodies les humbles églises et les autels de la Vierge.

Le bruit des ateliers se tait dans la grande ville sur les bords de la Seine : c'est que les prisons retiennent les uns, que d'autres sont en fuite, et que d'autres ont enfin la paix de la tombe.

Les veuves de ceux qui ont péri, regardent muettes leurs enfants affamés, ou ceux-ci regardent en silence leurs mères qui pleurent à chaudes larmes.

Bonne Laure, pitié, pitié pour tant d'horribles malheurs !... Aie pitié même de ces femmes qui répandirent l'huile ardente, les malheureuses !

Le travail de l'ouvrière ne lui suffit pas pour vivre, et si elle tend la main, on lui dit d'un ton railleur : femme, délie ta ceinture !

Combien la délient !... Hélas ! combien, sortant de leurs misérables taudis, allèrent, en délire, brûler les palais où l'on ne connait pas ces tortures de la faim qui poussent au crime !

Oh ! race née pour la haine !... Sommes-nous donc les disciples de Jésus ? Il n'y a point de justice dans nos œuvres : notre paix est mensongère et nos vengeances cruelles.

Le visage rayonnant, une main sur le cœur et l'autre levée au ciel, comme pour invoquer celui qui règne là-haut, Jésus s'écriait : « Amour, amour, voilà toute ma loi. »

Et les pieuses femmes qui entouraient le bon Maître, buvaient l'amour dans ses yeux étincelants et doux, et se tournant vers les petits enfants attentifs, elles leur disaient :

« Touche, touche le bord de l'habit du prophète » — Et l'homme divin jetait sur les enfants un regard souriant et mélancolique, et les embrassait.

II

O Laure, tournant ton pieux esprit vers la dernière nuit de Jésus, si pleine d'angoisses, tu essuies une larme de pitié qui baigne ta paupière.

Moi, me rappelant la vision qui découvrit à Jésus près de mourir les crimes de la malheureuse humanité, écrits avec du sang dans le livre de l'avenir,

Je frémis de colère, et ne sais comment l'indignation et l'horrible douleur n'ont pas donné en ce moment le dernier coup à ce cœur sacré déchiré d'angoisses.

Parmi les fantômes qui oppressèrent alors la forte poitrine du grand homme, apparurent aussi les images des fratricides qui, répandant la mort, souillèrent de sang

les rues de Paris pendant les nuits horribles et les jours néfastes de mai. Qui me donnera des rimes lugubres pour exprimer la fureur des colères Françaises,

Pendant que l'armée Germanique aussi entendait la criminelle bataille et le fracas des écroulements, et avec une joie impie voyait le massacre impie des Latins?

Oh nuits effroyables! Telle que la décrivent les hymnes du grand tragédien (Sophocle), Erinnys, la Furie déchaînée aux pieds et aux mains multiples, se réjouit au milieu du carnage.

L'incendie teint le ciel de rouge, de rouge le sang teint la terre, et une clarté rougeâtre colore les murs; chaque ruisseau est devenu un large fossé de sang.

Ceux qui prennent la fuite courent sans reprendre haleine, d'autres tombent et la mort raidit leur aspect féroce: le vainqueur foule aux pieds les poitrines de ses proches.

Au rugissement des flammes, au fracas des édifices qui s'écroulent, au crépitement des étincelles se mêlent aussi mille autres voix, comme sur la mer les bruits des vents et ceux des flots.

C'est le retentissement du bronze que vomit le feu, c'est le bruit strident des mitrailleuses; ce sont des hurlements sauvages et les faibles gémissements douloureux de ceux qui meurent en invoquant Dieu.

Quel est donc celui qui paraît sur le haut des redoutes de Saint-Denis toutes hérissées d'armes et de casques, et trinque en riant avec raillerie? Il me semble qu'il regarde.... oui, il regarde Paris.

Maudit sois-tu, larron Germain, qui tout en buvant le vin Français volé par toi, te réjouis inhumainement des malheurs de la France et l'insulte!

Là à Saint-Denis, à Metz ou à Strasbourg de garde auprès de la proie dont tu t'es iniquement saisi, tu ne vois pas, insensé! la destinée suspendue aussi sur ta patrie.

Écoute, écoute! — C'est le choc, le mugissement, le hurlement de vents impétueux, et comme le roulement de mille foudres qui tombent.

Écoute, écoute. — C'est là, oui c'est là le rugissement de la plèbe d'Europe en fureur... Oh que d'incendies! Hélas! combien sont frappés du plomb mortel!

Oh! mais si la France pleure, ton Allemagne ne rit pas non plus: une affreuse destinée pèse sur toutes les deux, et l'âcre flamme du pétrole rugit aussi à Berlin.

Que l'esprit de tout sage et les soins de toute âme capable de pitié s'appliquent à écarter de nous, s'il est possible, ces grands désastres qui nous menacent.

Que le sage trouve les solides et justes règles de l'ordre social, afin que la triste haine soit enfin chassée du cœur humain, et que la flamme de l'amour le réchauffe.

Qu'il recherche les lois d'après lesquelles à chacun sera faite sa juste part dans les biens de la riche terre nourrissante; que la guerre cruelle prenne fin!

Adoucir la douleur acerbe de l'opprimé, réprouver le délire de la vengeance, aider à l'œuvre du sage, apaiser les colères par la douce parole,

Tel est le rôle de la femme, ô Laure; et quand la Discorde féroce agitera encore sa torche, se jeter entre les combattants en leur criant : « La paix, la paix »,

Au milieu du sifflement des balles demeurer avec un visage assuré auprès des blessés, et répandre des larmes sur le champ de bataille teint de sang noir.

Le 25 décembre 1871.

NOTE

Tutti i miei lavori filologici sono sospesi da quasi due anni, a cagione dei disastri della Francia e degl'imbarazzi nel commercio, che ne furono la conseguenza. Le mie « Solutions de cent problèmes étymologiques » di cui annunciai la prossima publicazione nel Luglio del 1870, in calce al frammento di Alemano da me restaurato ed interpretato, sono da molto tempo tipograficamente composte, e giacciono abbandonate. Queste ed altre mie opere saranno, spero, fra breve riprese e publicate. In questo tempo ho intrapreso di raccogliere, correggere e completare parte dei versi da me dettati nella mia gioventù, e non publicati, ovvero publicati senza che io avessi potuto dar loro l'ultima mano, travolto com'era fra mille cure e fra le incertezze e le sventure di una vita agitatissima; altri ne ho di recente composti. Queste mie poesie, in parte originali, in parte traduzioni dal greco antico o dal moderno, dal sanscrito e da altre lingue, formeranno un grosso volume in-12. Intanto do alla luce queste odi, di fresco dettate. Il lettore, veduto l'argomento, comprenderà da se perche io le abbia senza indugio publicate; credo superfluo di aggiungere altre parole.

I giornali che volessero riprodurre questi versi, sono liberi di farlo, a condizione di mandare all'editore Sig. Lemerre, una copia del Numero in cui saranno publicati.

(1) Sofocle, Elettra 488.

Πολύπους καὶ πολύχειρ . . Ἐρινύς

PARIGI — TIPOGRAFIA E. DE SOYE ET FILS PIAZZA DEL PANTEON, 5.